

Ю. В. Барановская

Научн. рук. – Г. Н. Игнатюк, ст. преподаватель

#### СПОСОБЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ВЕЖЛИВОСТЬ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье предпринята попытка сравнительного анализа содержания концепта «вежливость» в русском и английском языках. Рассматриваются национально-культурные особенности коммуникативного поведения, обусловленные разным содержанием концепта «вежливость» в сознании представителей различных лингвокультур. Приводятся примеры некоторых моделей коммуникативного поведения, в частности, употребление формул извинения, приглашения, просьбы и благодарности. Делается вывод относительно особенностей национального менталитета англичан и русских.

Невозможно представить деятельность человека без речевого общения. Для обеспечения доброжелательного и бесконфликтного общения необходим элемент вежливости, который является одним из основных элементов межличностного общения. Исследование категории вежливости представляет собой одно из наиболее быстро развивающихся направлений в социопрагматической лингвистике, риторике и лингвокультурологии; оно привлекало внимание таких авторов, как И. А. Стернин, З. Д. Попова, Т. В. Ларина, П. Грайс, Дж. Сёрль и др. [1, с. 7]. Сам концепт «вежливость» связывается со знанием и соблюдением правил этикета, уважением к другому человеку, деликатностью, толерантностью, тактичностью и учтивостью. Однако определить, что такое вежливость в межкультурном аспекте, не так легко, как может показаться на первый взгляд. Сложность заключается в том, что универсальные понятия имеют разное содержание в разных языках и культурах. В словаре Вебстера слово *polite* объясняется как «*showing good manners toward others, as in behaviour, speech, etc., refined or cultured*» от *Lat. politus, ptp. Polire – \_to polish'*. Оно попало в английский язык в середине XV в. через французский, в котором значение слова *poli* связывалось с блеском отполированной поверхности и затем стало использоваться в переносном смысле [2, с. 1464]. Таким образом, в поведение современного индивида была изначально заложена ориентация на внешнюю, формальную сторону, предполагающую наличие хороших манер и соблюдение условностей. Вежливость играет важную роль в англоязычной культуре, поскольку стремится обеспечить бесконфликтное, комфортное общение, а также сохранить дистанцию между собеседниками, однако в повседневном общении британцы нечасто обращаются к изысканным манерам, прибегая к любезности лишь на публике. Для русскоязычной культуры вежливость – это соблюдение правил приличия, воспитанность, учтивость. В большей степени вежливость ассоциируется с демонстративным, этикетным поведением, внешним соблюдением правил поведения, когда уважение к другим проявляется в виде заданных стереотипных поведенческих реакций [1, с. 14]. Несомненно, соблюдение общественно принятых норм необходимо, однако в российской культуре это связывают с этикетным общением, в то время как вежливость не ограничивается одним этикетом. В основе англоязычного общения находится ритуальность, в русскоязычном – естественность, что еще раз доказывает наличие заложенных культурных отличий. 141 Общение может происходить как на вербальном, так и на невербальном уровне. Невербальное общение по-другому можно назвать языком жестов нашего тела. Вербальное общение осуществляется с помощью языковых единиц. Однако для успешного межкультурного взаимодействия знания языка недостаточно, важно знать культуру, исторические корни и традиции народа, его ценности и мировоззрение. Вежливость – это культурный феномен, и поэтому то, что считается вежливым в одной культуре, может считаться неестественным и непонятным, причудливым, отталкивающим или даже вульгарным и совершенно неприемлемым в другой. Незнание общепринятых выражений и формулировок, условных «кодовых» речевых оборотов, характерных для определенного языкового сообщества,

может поставить человека в неловкое положение или создать непредвиденную ситуацию, когда поведение и намерения говорящего могут быть истолкованы неверно и послужить причиной коммуникативной неудачи. Выделяют следующие группы коммуникативного поведения, посредством которых реализуется категория вежливости: 1 Просьба (Request) Императив – это прямой способ выражения просьбы через повелительное наклонение глагола. В русском языке это наиболее привычный и распространенный вид просьбы, однако в английском употребление императива допускается крайне редко, такое возможно только при неформальном общении с близкими, поскольку такая форма обращения нарушает границы личной свободы собеседника. Как правило, в английском языке императивы сопровождаются модификаторами или конечным формативом [3, с. 752]: Close the window, please. – ‘Закройте, пожалуйста, окно’ Stop quarreling, please! – ‘Прекратите ссориться, пожалуйста!’ Help me with the chain, honey! – ‘Помоги мне застегнуть цепочку, дорогой!’ В английском языке предпочтение традиционно отдается косвенным выражениям, чего требует английская вежливость. Следует отметить, что в русском языке такие просьбы тоже присутствуют, однако они характерны только для высокого уровня вежливости и культуры людей. I wonder what his name is. – ‘Интересно, как его зовут?’ В английском языке вопросительные высказывания с модальными глаголами представляют собой наиболее распространённый способ выражения просьбы на всех уровнях вежливости. Существует большое разнообразие модальных глаголов, Языкознание 142 выражающих разную степень вежливости. Так, например, высказывания с глаголом could звучат более вежливо, чем с can, а глагол would будет звучать мягче, нежели will: Would you show me that suit? – ‘Вы не могли бы показать мне вон тот костюм?’; Could you tell me where the nearest underground station is? – ‘Не подскажите, где ближайшая станция метро?’ 2 Извинение (Apology) В английском языке извинение выражается посредством модификатора sorry, нередко встречается please. В русском языке извинения выражаются глаголами «простите / прости» и «извините / извини»: I am sorry to have kept you waiting. – ‘Извините, что заставил Вас ждать?’; Please forgive me. – ‘Прости, пожалуйста!’ Принято считать, что англичане чрезмерно вежливы в своем коммуникативном поведении и, как следствие, часто извиняются. Когда англичане случайно сталкиваются друг с другом, они обязательно произносят «Sorry!» независимо от того, кто виноват, в то время как русскоязычным людям сложнее признать свою вину и извиниться. Однако многие считают, что извинения британцев просто выработанный рефлекс, а не обдуманное, искренне прочувствованное признание собственной вины. 3 Приглашение (Invitation) В английском языке приглашения чаще всего оформляются в виде вопроса с помощью модальных глаголов would и could. Для того, чтобы придать приглашению более вежливую форму, модальный глагол would используют в сочетании с глаголами mind и like. Употребление в речи такого сочетания слов делает приглашение менее прямым и дает собеседнику право выбора. В русском языке такие речевые формулы используются только при высоком уровне вежливости. И зачастую приглашение оформлено в виде предложения. Would you like to go for a walk? – ‘Хотите пойти на прогулку?’; We would like to invite you to the reception. – ‘Мы хотели бы пригласить вас на прием.’; Let’s go to the cinema on Sunday. – ‘Давай сходим в кино в воскресенье.’ 4 Благодарность (Gratitude) В речевом поведении британцев выражение благодарности является неременным атрибутом высокой культуры коммуникации 143 и, как следствие, чрезвычайно употребительно. Традиция общения в англоязычном мире предполагает на вопрос «How are you?» всегда отвечать «Fine, thank you (thanks)». Данный аспект является неотъемлемой частью и, своего рода, визитной карточкой британской речевой культуры. Благодарность может быть выражена разными частями речи, например: глаголами to thank, to appreciate, существительными gratitude, acknowledgement, прилагательными grateful и thankful и др. Однако наиболее часто англичане выражают благодарность такими речевыми формулами, как «Thank you» или «Thanks». В некоторых случаях говорящие могут добавить усилители very much, a lot, again, чтобы еще больше подчеркнуть вежливое отношение к собеседнику: Many thanks for the nice Christmas card! – ‘Премного благодарен за такую красивую рождественскую открытку!’; Thank you so much! – ‘Огромное

спасибо!' В русском языке благодарность выражается более эмоционально и зачастую в тех случаях, когда это действительно необходимо. Вежливость является важным регулятором поведения человека в обществе для обеспечения успешного коммуникативного взаимодействия. Вербальные формы выражения вежливости в русской и английской лингвокультуре состоят из устойчивых речевых формул или клише, которые используются в коммуникации для установления контакта между собеседниками в таких речевых ситуациях, как приветствие, обращение, просьба, благодарность, отказ, сочувствие и т. д. Этикетные формулы вежливости вырабатываются обществом на протяжении многих лет и вместе с элементами невербальной коммуникации отражают национальную специфику общения. Таким образом, сравнивая концепт «вежливость» в русской и английской лингвокультурах можно сделать вывод о значительных отличиях в специфике национального менталитета их носителей. Вежливость в поведении англичан является одной из типичных черт их коммуникативного поведения. Посредством вежливого общения британцы стремятся к бесконфликтному общению и нейтрализации эмоций, они стремятся сохранить свою зону комфорта, а также зону комфорта собеседника. Согласно известному стереотипу, англичане холодны и сдержанны в своем поведении, причиной этому является отказ от вмешательства в частную жизнь людей и навязывания им своего общества. Для русскоязычного стиля коммуникации характерны контактность, прямолинейность, однозначность и эмоциональность. Для русских свойственно открыто выражать как позитивную, так и негативную реакцию на речь собеседника. Вежливость является средством проявления заботы и больше связана с поступками. Нередко в представлении русскоязычного человека вежливость ассоциируется с фамильярным, этикетным поведением. Британцы, в отличие от русских, демонстрируют высокий уровень эмоциональной сдержанности и отстраненности, однако при этом часто используют комплименты, выражают благодарность, испытывают необходимость демонстрации положительных эмоций, из-за чего их считают менее искренними.

Список литературы

- 1 Гигель, Д. В. Средства реализации категории вежливости в английском языке: методический аспект / Д. В. Гигель // Бийск: АГПУ им. В. М. Шукшина, 2018. – 51 с.
- 2 Webster's Encyclopaedic Unabridged Dictionary of the English Language. – N.Y.: Random House Value Publishing Inc., 1996. – 2256 с.
- 3 Подгорный, Д. С. Речевые формулы вежливости в русском и английском языках: понятие, виды, коммуникативная роль (на примере анализа формул обращения и просьбы) / Д. С. Подгорный // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – № 11 (4). – С. 756-759.